

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 18 juillet 1996, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 23 septembre 1992 relatif aux comptes annuels des établissements de crédit", a donné le 22 janvier 1997 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 18 juli 1996 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 september 1992 op de jaarrekening van de kredietinstellingen", heeft op 22 januari 1997 het volgend advies gegeven :

Examen du projet.Préambule.

Il convient d'insérer un alinéa 2 nouveau, rédigé comme suit :

"Vu l'arrêté royal du 23 septembre 1992 relatif aux comptes annuels des établissements de crédit, notamment la section 1 du chapitre II de son annexe;"

Dispositif.Article 1er.

1. Dans la phrase liminaire, il y a lieu de préciser :

"... à l'arrêté royal du 23 septembre 1992 relatif aux comptes annuels des établissements de crédit, ...".

2. Il y a lieu de rédiger le texte néerlandais du paragraphe 1er et du paragraphe 2 en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

3. Dans le paragraphe 2, il faut écrire : "l'option d'achat visée au paragraphe 1er, 2º ...".

.../...

4. Au paragraphe 3, il faut écrire : "... une redevance visée au paragraphe 1er, 1^o et 2^o ..."; le a) et le b) sont à remplacer par 1^o et 2^o.

5. La phrase liminaire du texte néerlandais de ce paragraphe devrait être rédigée en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 2.

Aux termes de l'article 2 du projet,

"L'article 1er est applicable aux opérations conclues à dater du 1er janvier 1996".

Invité à justifier légalement la rétroactivité conférée au projet d'arrêté royal, le délégué du ministre a répondu

"qu'il n'était pas possible de justifier le caractère rétroactif de cet arrêté royal à défaut de disposition légale l'autorisant".

En conséquence, l'article 2 doit être omis.

Onderzoek van het ontwerp.

Aanhef.

Er behoort een nieuw tweede lid te worden ingevoegd, luidende :

"Gelet op het koninklijk besluit van 23 september 1992 op de jaarrekening van de kredietinstellingen, inzonderheid op afdeling 1 van hoofdstuk II van de bijlage erbij;"

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

1. In de inleidende zin dient te worden vermeld :

"... bij het koninklijk besluit van 23 september 1992 op de jaarrekening van de kredietinstellingen, ...".

2. In paragraaf 1 schrijve men in de inleidende zin "In deze post" in plaats van "Onder die post".

In onderdeel 2^o schrijve men "uitmaakt" in plaats van "vertegenwoordigt".

.../...

3. Paragraaf 2 zou beter als volgt worden geredigeerd : "De kapitaalfractie van de contractueel bedongen vergoeding, indien gebruik gemaakt wordt van een mogelijkheid om de verrichting te verlengen, wordt gelijkgesteld met een prijs voor het lichten van de in § 1, 2°, bedoelde koopoptie, binnen de voormelde beperking van vijftien procent".

4. In paragraaf 3, dienen a) en b) vervangen te worden door 1° en 2°.

In de inleidende zin schrijve men :

"Gelijkgesteld wordt met een termijn bedoeld in § 1, 1° en 2°, voor zover het is vastgesteld :

1° het bedrag dat de nemer ...;

2° het bedrag dat de geveer ...".

Artikel 2.

Artikel 2 van het ontwerp luidt als volgt :

"Artikel 1 is van toepassing op de verrichtingen die zijn afgesloten vanaf 1 januari 1996".

.../...

Op het verzoek om de aan het ontwerp van koninklijk besluit verleende terugwerking te wettigen, heeft de gemachtigde van de minister het volgende geantwoord :

"(il n'est) pas possible de justifier le caractère rétroactif de cet arrêté royal à défaut de disposition légale l'autorisant".

Artikel 2 moet bijgevolg vervallen.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs J.-J. STRYCKMANS,
de Heren

président,
voorzitter,

Y. KREINS,
P. LIENARDY,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

J. van COMPERNOLLE,
J.-M. FAVRESSE,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

Madame J. GIELISSEN,
Mevrouw

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par
M. J. REGNIER, premier auditeur.
La note du Bureau de coor-
dination a été rédigée par
M. M. BAUWENS, auditeur adjoint.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. J. REGNIER, eerste
auditeur. De nota van het Coör-
dinatiebureau werd opgesteld
door de H. M. BAUWENS, adjunct-
auditeur.

La concordance entre la ver-
sion française et la version
néerlandaise a été vérifiée
sous le contrôle de M. J.-J.
STRYCKMANS.

De overeenstemming tussen de
Franse en de Nederlandse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. J.-J. STRYCKMANS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN.

J.-J. STRYCKMANS.